

漢娜和甜心

(Hannah and Sweetheart)

Prepared by: Curio

漢娜和甜心

文：凱特·貝魯比
圖：謝淑瑩



Relationship
Sprout

Overview

This multi-award winning book, "Hannah and Sugar" by Kate Berube, is a sweet but never saccharine story of courage found and a friendship forged. It tells the tale of Hannah and Sweetheart, who both wait at the bus stop after school. Each day, Hannah's dad picks her up, and Sweetheart waits for Vira. Even though Hannah's mom offers to let her pet Sweetheart, Hannah always says no. However, one day, Sweetheart goes missing, and everyone in the neighborhood helps search for him. After a long search, Hannah eventually finds Sweetheart in the dark, and they share a touching moment. The story teaches the importance of empathy, kindness, and the joy of reuniting with a lost friend, and it shows that even when you're initially hesitant, it's okay to change your mind and offer help when needed.

Glossary

公車站 (gōngchē zhàn) - Bus station

摸摸 (mōmō) - Pet

事情不一樣了 (Shìqíng bù yīyàng le) - Things are different

晚飯 (Wǎnfàn) - Dinner

星星 (Xīngxīng) - Stars

遠處 (Yuǎn chù) - Far away

走失 (Zǒushī) - Get lost

害怕 (Hàipà) - Scared

悲傷 (Bēishāng) - Sad

餓肚子 (È dùzi) - Hungry

奇怪 (Qíguài) - Strange

哀鳴 (Āiwū) - Whimper

矮樹叢 (ǎi shù cóng) - Bushes

驕傲 (jiāo'ào) - Proud

Follow-up
questions

- 1 Do you have a special friend or toy that you love? Can you tell me about it?
你有一個特別喜歡的朋友或玩具嗎？可以告訴我嗎？
- 2 What did the characters in the story do to find the lost friend? (Hint: They looked everywhere, even in the dark.)
故事中的角色是如何尋找失散的朋友的？(提示：他們到處尋找，甚至在黑暗中尋找。)
- 3 Can you think of a time when you helped someone find something they lost?
你能想起一次你幫助別人找到失去的東西的情況嗎？
- 4 What do you think the lesson of the story is? (Hint: It might be about caring for your friends and helping when they need it.)
你認為這個故事的教訓是什麼？(提示：它可能是關於關心朋友並在他們需要時提供幫助。)

hàn nà hé tiánxīn.
漢娜和甜心。
Hannah and Sweetheart.



měitiān fàngxué, hàn nà de bàba dōu huì dào gōngchē zhàn jiē tā.

每天放學，漢娜的爸爸都會到公車站接她。

Every day after school, Hannah's dad picks her up at the bus stop.

zhège shíhou, tiánxīn yě huì zài gōngchē zhàn děng wēilā.

這個時候，甜心也會在公車站等薇拉。

At this time, Sweetheart is also waiting for Vela at the bus stop.

měitiān fàngxué, wēilā de māma dōu huì wèn hàn nà xiǎng bùxiǎng mōmō tiánxīn ne?

每天放學，薇拉的媽媽都會問漢娜想不想摸摸甜心呢？

Every day after school, Vela's mom asks Hannah if she wants to pat Sweetheart.

zhège shíhou, hàn nà dōu hu huídá: "bùliǎo, xièxie!"

這個時候，漢娜都會回答：“不了，謝謝！”

At this point, Hannah always replies: "No, thank you!"

měitiān fàngxué, hàn nà de bàba dōu huì dào gōngchē zhàn jiē tā. zhège shíhou, tiánxīn yě huì zài gōngchē zhàn děng wēilā.

每天放學，漢娜的爸爸都會到公車站接她。這個時候，甜心也會在公車站等薇拉。

Every day after school, Hannah's dad picks her up at the bus stop. At this time, Sweetheart is also waiting for Vela at the bus stop.

měitiān fàngxué, wēilā de māma dōu huì wèn hàn nà xiǎng bùxiǎng mōmō tiánxīn ne?

每天放學，薇拉的媽媽都會問漢娜想不想摸摸甜心呢？

Every day after school, Vila's mom asks Hannah if she wants to pat Sweetheart.

ránér měiyī tiān, hàn nà dōu hu shuō: "bùliǎo, xièxie!"

然而每一天，漢娜都會說：“不了，謝謝！”

And every day, Hannah says, "No, thank you!"

dànshì yǒu yìtiān, shìqing bù yíyàng le.

但是有一天，事情不一樣了。

But one day, things were different.

"tiánxīn bújiànle!" wēilā dānxīn de shuō.

“甜心不見了！”薇拉擔心的說。

"Sweetheart is missing!" Vela said anxiously.

"tiánxīn yǐjīng bújiànle yīzhěngtiān, shéi yě zhǎobúdào tā." dàjiā dāying bāngmáng zhǎo tiánxīn.

“甜心已經不見了一整天，誰也找不到牠。”大家答應幫忙找甜心。

"Sweetheart has been missing all day, and no one can find it." Everyone promised to help find Sweetheart.

bùguǎn shì gāo de dìfāng, dī de dìfāng, dàjiā dōu qù zhǎo le.

不管是高的地方、低的地方、大家都去找了。

Whether it's high or low, everyone is looking.

wúlùn zhè lǐ huò nà lǐ, dào chù dōu zhǎobiàn le.

無論這裡或那裡，到處都找遍了。

No matter here or there, everywhere has been searched.

hěnkuài de, huíjiā chī wǎnfàn de shíjiān dào liǎo, réngrán méiyǒu tiánxīn de zōngyǐng.

很快的，回家吃晚飯的時間到了，仍然沒有甜心的蹤影。

Soon, it was time to go home for dinner, and there was still no sign of Sweetheart.



wǎnfàn zhīhòu, hàn nà kàndào le xīngxīng chūlái le.

晚飯之後，漢娜看到了星星出來了。

After dinner, Hannah saw the stars coming out.

tā tīngjiàn yuǎnchù shǐ guòhuǒ chē de shēngyīn, xiǎng zhe zài hēiàn

zhōng zǒushī shì shénme gǎnjué ne?

她聽見遠處駛過火車的聲音，想著在黑暗中走失是什麼感覺呢？

She heard the sound of a train passing in the distance and wondered

what it would feel like to be lost in the dark.

rúguǒ tā zǒushī le, tā yíding huì hěn hàipà, yě huì hěn bēishāng, kěnéng

hái huì èdùzi.

如果她走失了，她一定會很害怕，也會很悲傷，可能還會餓肚子。

If she were lost, she would definitely be very scared, and she would be

very sad, and she might even be hungry.

hàn nà tīngdào le qíguài de shēngyīn, shì xiǎo xiǎoshēng de āi wū.

漢娜聽到了奇怪的聲音，是小小聲的哀鳴。

Hannah heard a strange sound, a faint whimper.

nàshi cóng fángzi de ling yibiān chuánlái, tā zàicì zǐxì tīng.

那是從房子的另一邊傳來，她再次仔細聽。

It came from the other side of the house, and she listened carefully again.

tā xiǎng zhǎochū shì shénme fāchū shēngyīn, dànshì shízài tài àn le.

她想找出是什麼發出聲音，但是實在太暗了。

She wanted to figure out where the sound is coming from, but it was too

dark.

hàn nà pá jìn liǎng kē āi shùcóng zhījiān, jiēzhe tā kàndào...

漢娜爬進兩顆矮樹叢之間，接著她看到...

Hannah crawled between two short bushes, and then she saw...

tiánxīn!

甜心！

Sweetheart!

hàn nà xià le yīdà tiào. tā kāishǐ wǎnghòu tuì, què yòu tíng le xiàlai.

漢娜嚇了一大跳。她開始往後退，卻又停了下來。

Hannah was startled. She began to step back but stopped.

hàn nà bìshang yǎnjīng, shēnshēn de xī le yīkǒuqì.

漢娜閉上眼睛，深深的吸了一口氣。

Hannah closed her eyes and took a deep breath.

ránhòu, tā mànman shēnchū fādǒu de shǒu.

然後，她慢慢伸出發抖的手。

Then, she slowly reached out her trembling hand.

tiánxīn wén le wén hàn nà de shǒu, yòng liǎn zài tā de shǒushàng

móceng.

甜心聞了聞漢娜的手，用臉在她的手上磨蹭。

Sweetheart sniffed Hannah's hand and rubbed her face against it.

hàn nà de bàba wèi tā gǎndào jiāoào.

漢娜的爸爸為她感到驕傲。

Hannah's dad was proud of her.



zhǎohuí tiánxīn, wēilā hé bàba māma hǎo gāoxìng.

找回甜心，薇拉和爸爸媽媽好高興。

Finding Sweetheart, Vela and her parents were so happy.

zhīhòu, měitiān fàngxué, hàn nà de bàba háishi huì dào gōngchē zhàn jiē
tā.

之後，每天放學，漢娜的爸爸還是會到公車站接他。

After that, every day after school, Hannah's dad still goes to the bus stop
to pick her up.

zhège shíhou, tiánxīn yě huì zài gōngchē zhàn děng wēilā.

這個時候，甜心也會在公車站等維拉。

At this time, Sweetheart is also waiting for Vela at the bus stop.

háiyǒu, tiánxīn yě zài děng hàn nà.

還有，甜心也在等漢娜。

And, Sweetheart is also waiting for Hannah